

Sara Massons - traductrice spécialisée Agroalimentaire et informatique

anglais > français | espagnol > français

100 impasse du Sauvage – 31190 AUTERIVE – France - +33 (0)6 75 37 20 26 – sara@massons.net
<http://traduction.massons.net>

Principales références

Documents techniques

- > Traduction d'un ouvrage scientifique : « Comprendre et prévenir les risques de résidus d'antibiotiques dans les denrées d'origine animale ».
- > Traduction d'un article pour la revue scientifique et technique de l'OIE : « Accréditation des systèmes d'inspection vétérinaires ».
- > Interprétation dans le cadre d'une mission pour le ministère de l'agriculture slovène.
- > Traduction d'un questionnaire sur les politiques de gestion de la santé animale, utilisé dans une quarantaine de pays francophones, anglophones et hispanophones.
- > Traduction de nombreux documents qualité pour le compte d'un groupe agroalimentaire.

Sites Internet spécialisés

- > Traduction d'un site Internet sur les échanges de données informatisées dans le domaine des laboratoires d'analyses : www.edi-sacha.eu
- > Traduction d'un site Internet présentant un test de recherche des antibiotiques : www.delvotest.com
- > Relecture de la version anglaise d'un site Internet commercial : www.scanelis.com

Informatique spécifique

- > Traduction de nombreux documents de formation et assistance utilisateurs dans le cadre d'un logiciel de gestion des données qualité utilisé dans une dizaine de pays pour le compte d'un groupe agroalimentaire.
- > Traduction de la maquette de facturation dans le cadre d'un logiciel d'édition de factures destiné aux laboratoires d'analyses.

Traduction générique

- > Traduction et relecture de nombreux documents et courriers commerciaux et techniques.
- > Traduction et relecture de différents contrats, accords de confidentialité et propositions commerciales.
- > Traduction et relecture de présentations de formation et rapports de missions.

Engagement personnel

- > Participation au projet de traduction des logiciels libres : www.traduc.org
- > Participation au site Internet de ressources linguistiques et d'aides à la traduction : www.freelang.com

Expérience et formation

Traductrice, webmestre, support clients - Phylum Depuis 2002

- > Traduction de documents techniques, scientifiques et commerciaux.
- > Rédaction et traduction de documentation et assistance utilisateurs.
- > Conception, création et traduction de sites Internet.

Assistante bureautique - Intérim (ADIA – ADECCO) 2001 à 2002

- > Secteurs d'activité : architecture, comptabilité et finance, administration.

Serveuse - Restaurant l'Ovibos 1999 à 2001

- > Accueil et service bilingue, traduction de la carte en anglais.

Maîtrise et diplôme de traduction - Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes 1995 à 2001

- > Maîtrise LLCE bilingue (Français- Anglais).
- > Préparation au DU de Traducteur (Français - Anglais - Espagnol).
- > DEUG et Licence LLCE quadrilingue (Français - Anglais - Espagnol – Japonais).

Autres informations

Voyages : voyage d'études au Japon, chantier humanitaire aux Philippines.

Associations : collectif Mieux Vivre – www.collectifmieuxvivre.net, ludothèque Au Paradis des Jeux.

Compétences informatiques : webdesign, bureautique, traitement d'image, TAO.